

## Curriculum vitae di

Francesca Chessa

### FORMAZIONE UNIVERSITARIA

- 2002** **Laurea in** Interpretazione di Conferenza conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'**Università di Trieste**
- 1995-1996** **Master in Economia del Turismo**, conseguito presso l'**Università Bocconi, Milano**. Diploma conseguito nel giugno 1996, presentazione project work dal titolo: *Aspetti di marketing e di gestione del fattore umano nella filosofia della qualità: l'esperienza delle aziende alberghiere nell'area metropolitana e nella località turistica*
- 1995** **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** conseguita presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'**Università di Cagliari**

### CORSI E ESPERIENZE ALL'ESTERO

- Marzo 1999** **Corso di aggiornamento:** *Commerce extérieur, contrats internationaux, fonctionnement des opérations, douanes et financement et paiements à l'exportation*, della Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, presso la SSLMIT dell'Università degli Studi di Trieste
- 1991- 1992** **Borsa di studio Erasmus annuale** presso la Facoltà di **Paris IV Sorbonne, Parigi**

### ESPERIENZE PROFESSIONALI

- Gennaio 2015** **Professore associato di Lingua e Traduzione Francese (LLIN 04)** presso la Facoltà di Studi Umanistici dell'Università di Cagliari
- 2005-2014** **Ricercatrice di Lingua e Traduzione Francese (LLIN 04)** presso la Facoltà di Studi Umanistici dell'Università di Cagliari (confermata nel 2008)
- 2002-2004** **Docente a contratto di Traduzione e Interpretazione Francese** presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Cagliari
- 2009** **Redattore** de "Les Cahiers des Dictionnaires", ed. Schena, isbn: 978 8882 296896
- 2006-2014** Membro del **progetto NDGB**, in qualità di **redattore** del **Nuovo Dizionario Generale Bilingue** Francese – Italiano – Francese (sotto la direzione di Giovanni Dotoli, Università di Bari e Jean Pruvost, Université de Cergy Pontoise-Paris XIII)
- Organizzazione di convegni:**
- maggio 2014** **Responsabile organizzazione del XXIV convegno** Assiterm, Cagliari, Cittadella dei Musei
- ottobre 2008** **Responsabile organizzazione del convegno** "*Les dictionnaires de spécialité: Une ouverture sur les mondes*", Cagliari, Cittadella dei Musei
- maggio 2007** **Responsabile organizzazione del convegno:** "*Cultura e Tecniche della Mediazione*" presso la Facoltà di Lingue dell'Università di Cagliari
- Progetti di ricerca:**
- 2014** **Progetto di ricerca di ateneo** finanziato dall'**Università di Cagliari**: "Dimensione diacronica e sincronica dei termini di specialità nell'agroalimentare: un approccio comunicativo"
- 2011** **Componente del progetto di ricerca di ateneo** "Lingue, interazione e mediazione in ambito istituzionale", finanziato dall'**Università di Genova** (responsabile scientifico: Dott.ssa Mara Morelli)

- 2008** Finanziamento della **Fondazione Banco di Sardegna** per il progetto di ricerca e convegno internazionale “*Les dictionnaires de spécialité*”
- sett-nov1996** **Borsa di studio post-lauream** dell’**Université de Caen, Maison de la Recherche en Sciences Humaines**, per il Progetto di Ricerca: “Aspetti linguistici dell’immigrazione italiana in Normandia” (Direzione: Prof.ssa Mariella Colin, Centre de Recherche en langues Romanes)

**Esperienze professionali come traduttrice e interprete di conferenza. Principali e più recenti incarichi:**

- 2005-2008** **Consulente linguistica, traduttrice e interprete per la lingua francese** per il **Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR)** nell’ambito del progetto Pastomed (PIC Interreg 3-c zona sud): ”Il ruolo del pastoralismo nello sviluppo dei territori mediterranei”
- 2007** **Consulente linguistica, traduttrice e interprete per la lingua francese** per il **Ministero degli Affari Esteri** e il **Formez** nell’ambito dell’APQ *Programma di Sostegno alla Cooperazione Regionale – Paesi della sponda Sud del Mediterraneo*
- 1999-2001** **Traduttrice e Interprete per la lingua francese** per l’Assessorato alla Difesa dell’Ambiente, **Regione Autonoma della Sardegna**, del Programma “Interreg II”, (“*Corsica, Toscana, Sardegna: scambi di esperienze sulla prevenzione degli incendi*”)
- Dal 2012** **Membro Assiterm**
- Dal 2005** **Membro della SUSLLF**
- Dal 2016** **Membro LBC (*Lessico dei Beni Culturali*)** in collaborazione con le Università di Firenze, Bologna, Torino (Referenti: Rachele Raus, Annick Farina)
- Dal 2007** **Iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Cagliari** (categoria: XXII) –Lingue Straniere – (Traduttori e Interpreti) - Lingua Francese

**ATTIVITÀ DIDATTICA**

**Incarichi presso la Facoltà di Studi Umanistici:**

**Come docente a contratto:**

Dal 2002 al 2004: Interpretazione Lingua francese e Traduzione Lingua francese, corsi di laurea triennali;

**Incarico istituzionale e affidamento:**

Dal 2005 al 2006: Traduzione lingua francese, Lingua francese I, corsi di laurea triennali e Lingua Francese I Corso di laurea Magistrale;

Dal 2006 al 2008 Interpretazione lingua francese; Traduzione lingua francese, corsi di laurea triennali;

Dal 2008 al 2009: Traduzione e interpretazione francese e Lingua francese II, corsi di laurea triennali;

Dal 2009 al 2010: Traduzione e interpretazione francese e Lingua francese III, corsi di laurea triennali;

Dal 2010 al 2012 Mediazione orale e scritta francese, corsi di laurea triennali e Lingua francese I, corso di laurea Magistrale;

Dal 2012 ad oggi: Mediazione orale e scritta e Lingua francese II, corsi di laurea triennali;

**Seminari su invito presso Università estere:**

**27-31 gennaio 2014** Seminario tenuto come docente invitata dal titolo: “Le rôle de l’interprète de liaison dans la négociation commerciale internationale”, presso l’**Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, Master II Trilingue en Négociation Commerciale Internationale**

**21-26 marzo 2011** Ciclo di lezioni tenute presso la **Latvian Academy of Culture, Università di Riga**, programma Erasmus Teaching Staff Mobility

**INCARICHI ISTITUZIONALI**

**Incarichi ricoperti presso la Facoltà di Studi Umanistici:**

**da Giugno 2015** **Coordinatore del CdL in Lingue** per la comunicazione

**dal 2011** **Membro della Giunta di Dipartimento;**

**dal 2011** **Membro del Consiglio di Facoltà;**

**dal 2008** **Componente della Commissione Erasmus;**

**dal 2012** **Componente della Commissione Paritetica e ex art. 5 del Corso di Laurea magistrale in Lingue per la Comunicazione e Lingue Moderne per la Cooperazione Internazionale;**

dal 2012

Componente del Gruppo di riesame per l'assicurazione della Qualità del Corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione e Lingue Moderne per la Cooperazione Internazionale

## PUBBLICAZIONI

### Contributi in volume:

- CHESSA, F. DE GIOVANNI, C. (2015), *La Gastropédie: la gastronomie sarde à travers Wikipédia*, Actes du Colloque La gastronomie à l'ère numérique, Nancy, 3-4 décembre 2015, en presse
- CHESSA, F. DE GIOVANNI, C. (2015), *Propositions d'interventions terminologiques dans le domaine du bien-être animal (français-italien)*, Actes de la conférence TOTh 2015, Terminologie & Ontologie: Théories et Applications, Annecy, Juin 2015, en presse
- CHESSA, F. DE GIOVANNI, C. (2015), *Proposte di interventi terminologici nel settore lattiero-caseario* in VELLUTINO, D. (a cura di), *Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*, Atti del XXII convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia, Milano, EDUCATT, ISBN: 97-888-831-1916-3
- CHESSA, F. (2014), *Introduzione*, in CHESSA, F. DE GIOVANNI, C. ZANOLA, M.T. (a cura di), *La terminologia agroalimentare*, Milano, Franco Angeli, pp. 13-23, ISBN: 97-888-917-1096-3
- CHESSA, F. (2014), *Français et lexique de spécialité dans un dictionnaire italien du début du XXème siècle*, in DOTOLI, G. BOCCUZZI, C. (a cura di), *La Révolution du dictionnaire XIXe-XXe siècles*, Paris, Hermann Éditeurs, pp. 239-253 ISBN: 978-2-7056-8679-6
- CHESSA, F. DE GIOVANNI, C. (2013), *Mots et couleurs dans la poésie de Giovanni Dotoli*, in SELVAGGIO M., SIVRY E., BOCCUZZI C. (a cura di), *Une poésie de la lumière* Fasano - Paris, Schena - Alain Baudry & Cie Editions, pp.145-155 ISBN: 978-2-35755-108-4
- CHESSA, F. DE GIOVANNI C. (2011), *Définition de prairie, prairies de définitions: un parcours diachronique et synchronique*, in DOTOLI G., BOCCUZZI C. (a cura di), *Le temps du dictionnaire. Synchronie-Diachronie*, Fasano - Paris, Schena - Alain Baudry & Cie Editions, pp. 249-260, ISBN: 97-888-8229-936-1
- CHESSA F. (2010), *Les exemples lexicoculturels dans le Petit Robert* in DOTOLI G. (a cura di), *Alain Rey. De l'artisanat du dictionnaire à une science du mot*, Fasano-Paris, Schena-Hermann, pp.189-197, ISBN: 97-888-8229-879-1
- CHESSA F (2010), *Orient et Occident : quelques exemples de l'utilisation de la langue dans le roman beur*. in DOTOLI G. DIGLIO C. FUSCO-GIRARD G. (a cura di), *Orient-Occident. Croisements lexicaux et culturels* , Fasano-Paris, Schena Editore, Alain Baudry et Cie, pp. 209-216 ISBN: 978-2-35755-029-2
- CHESSA F (2010), *Palimpsestes verbo-culturels et dictionnaires*, in DOTOLI G. AUGENTI A.N. SELVAGGIO M. (a cura di), *Lexiculture et lexicographie européenne bilingue*, Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry et Cie, pp. 145-155 ISBN: 97-888-8229-867-8;
- CHESSA F (2009), *Dictionnaires de spécialité et communication interculturelle : une analyse terminologique de la langue du tourisme*, in CHESSA F., DOTOLI G. (a cura di), *Les dictionnaires de spécialité: une ouverture sur les mondes*, Actes des Troisièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, Fasano, Schena Paris, A. Baudry, pp. 177-185, ISBN:978-88-8229-819-7
- CHESSA F. (2009), *Potere linguistico in aula: il ruolo dell'interprete*, in ARCANGELI, M. MARCATO C. (a cura di), *Lingue e culture fra identità e potere*, Roma, Bonacci, pp. 539-549 ISBN: 978-88-7573-425-1
- CHESSA F.(2008), *Quelle langue pour présenter une région? La Sardaigne*, in DOTOLI G. (a cura di), *La langue de l'entreprise et du tourisme*, Fasano - Paris, Schena - Alain Baudry & Cie Editions, pp. 119-126 ISBN: 978-88-8229-802-9
- CHESSA F (2008). *Message interprété et politesse: quelques exemples de stratégies de l'interprète de tribunal*, in Globale e locale, Quaderni della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, vol. 10, Roma, Carocci, pp. 181-191 ISBN: 978-88-430-4600-3;
- CHESSA F (2007), *L'interprete di tribunale. Un mediatore scomodo?* in CHESSA F, MORELLI M. (a cura di), *Cultura e Tecniche della mediazione*, Cagliari, CUEC, pp.145-153 ISBN: 978-88-8467-423-4
- CHESSA F. (2007), *Languages de spécialité et traduction:l'agronomie dans les dictionnaires bilingues*, in DOTOLI G. (a cura di), *L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe*, Fasano, Schena, pp. 125-131 ISBN: 978-88-8229-730-5;
- CHESSA F. (2005), *La formazione dei futuri interpreti e mediatori*, in MARRAS G.C., MORELLI M. (a cura di), *Lingue, Traduzione, Interpretazione, Professione: Quale Mediazione?* Cagliari, CUEC, pp. 95-102, ISBN: 978-88-8467-287-2
- CHESSA F. (2002), *Traduzione simultanea: istruzioni per l'uso*, in Letterature Straniere &, Quaderni della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli studi di Cagliari, 4, aprile 2002, pp. 311-327, ISBN: 978-88-4302-248-9

### Contributi in riviste:

- CHESSA, F (2012), *Phraséologie et pragmatique dans la didactique de l'interprétation de liaison*, «Rthesis», pp. 28-35 Issn: 2037-4569

CHESSA, F (2012), *Quelques aspects méthodologiques dans la didactique de l'interprétation de liaison*, «Plaisance», a. IX, n° 25, pp.145-154, Issn: 1971-2804

CHESSA F. (1998), *Voyage au bout de la langue*, in “Annali della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Cagliari”, nuova serie, n. XXI pp. 41-56, ISSN:1125-8470

**Monografie:**

CHESSA F (2012), *Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica*, Roma, Carocci, ISBN: 978-88-430-6776-3

CHESSA F. (2003), *L'interprete in ambito sociale: il concetto di Community Interpreting*, Fasano, Schena, 978-88-8229-993-4

CHESSA F. (2003), *L'italiano all'estero. Analisi del parlato di un gruppo di emigrati italiani in Francia*, Fasano, Schena 978-88-8229-992-7

**Curatele:**

CHESSA, F. DE GIOVANNI, C. ZANOLA, M.T. (a cura di) (2014),

*La terminologia agroalimentare*, Milano, Franco Angeli ISBN: 97-888-917-1096-3

CHESSA F., DOTOLI G. (a cura di) (2009), *Les dictionnaires de spécialité: une ouverture sur les mondes*, Actes des Troisièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, Cagliari, 3-4 octobre 2008, Fasano, Schena Paris, A. Baudry, ISBN:978-88-8229-819-7

CHESSA F, MORELLI M. (a cura di) (2007), *Cultura e Tecniche della mediazione*, Cagliari, CUEC, ISBN: 978-88-8467-423-4